

Table 1. Eucharius Rösslin's *Rosengarten* and its English translations.

Rösslin's <i>Rosengarten</i> (with <i>De Partu Hominis</i>)	Jonas	Raynalde
Chapters 1-12	Book 1 (Rösslin Ch. 1-10) Book 2 (Rösslin Ch. 11-12) Book 3 (new material)	Book 1 (new material) Book 2 (Rösslin Ch. 2-9 + new material) Book 3 (Rösslin Ch. 10-12) Book 4 (Jonas Book 3 + new material)

Table 2. Items Used to Search for Metadiscourse Markers

<i>Rosengarten</i>	<i>The Birth of Mankind</i>
<p>Verbs <i>sagen</i> <i>schreiben</i> <i>melden</i> <i>sprechen</i> <i>nennen</i> <i>sollen</i> <i>müssen</i> <i>mögen</i></p> <p>Pronouns <i>ich</i> <i>wir</i> <i>du</i> <i>ihr</i> <i>man</i></p> <p>Other (conjunctions, nouns, prepositions, etc.) <i>wie</i> <i>ist zu</i> <i>zum</i> <i>item</i> <i>oder</i> <i>Figur</i> <i>(als) ob</i></p>	<p>Verbs <i>speak</i> <i>say</i> <i>call</i> <i>write</i> <i>shall</i> <i>may</i> <i>must</i> <i>ought</i> <i>(it) is</i></p> <p>Pronouns <i>I</i> <i>we</i> <i>ye</i></p> <p>Other (conjunctions, nouns, prepositions, etc.) <i>as</i> <i>also</i> <i>again</i> <i>now</i> <i>furthermore</i> <i>likewise</i> <i>item</i> <i>or</i> <i>figure</i> <i>first</i> <i>second</i></p>

Table 3. Metadiscourse in Rösslin's *Rosengarten*

Type	Chapters 1-9 (15,623 words)			Chapters 10-12 (8,892 words)			TOTAL (24,515 words)		
	Actual	Norm	%	Actual	Norm	%	Actual	Norm	%
Attention	7	0.45	2.22	3	0.34	1.63	10	0.41	2
Comprehension	10	0.64	3.16	0	0	0	10	0.41	2
Code Gloss	38	2.43	12.03	32	3.6	17.39	70	2.86	14
Framing	10	0.64	3.16	3	0.34	1.63	13	0.53	2.6
Structuring	144	9.22	45.57	124	13.95	67.39	268	10.93	53.6
Restricting	1	0.06	0.32	0	0	0	1	0.04	0.2
Intratextual	79	5.06	25	8	0.9	4.35	87	3.55	17.4
Intertextual	26	1.66	8.23	14	1.57	1.63	40	1.63	8
Stance	1	0.06	0.32	2	0.22	1.08	3	0.12	0.6
TOTAL	316	20.23	100	186	20.69	100	502	20.4	100

Table 4. Metadiscourse in Jonas' *The Birth of Mankind*

Type	Book 1 (16,510 words)			Book 2 (8,656 words)			Book 3 (3,287 words)			TOTAL (28,453 words)		
	Actual	Norm	%	Actual	Norm	%	Actual	Norm	%	Actual	Norm	%
Attention	12	0.73	3.75	0	0	0	4	1.22	8.33	16	0.56	3.16
Comprehension	14	0.85	4.38	3	0.35	2.17	7	2.13	14.58	24	0.84	4.74
Code Gloss	58	3.51	18.13	25	2.89	18.12	2	0.61	4.17	85	2.99	16.80
Framing	17	1.03	5.31	3	0.35	2.17	7	2.13	14.58	27	0.95	5.34
Structuring	139	8.42	43.44	80	9.24	57.97	17	5.17	35.42	236	8.29	46.64
Restricting	0	0	0	2	0.23	1.45	1	0.3	2.08	3	0.11	0.59
Intratextual	53	3.21	16.56	4	0.46	2.9	4	1.22	8.33	61	2.14	12.06
Intertextual	9	0.55	2.81	7	0.81	5.07	3	0.91	6.25	19	0.67	3.75
Stance	18	1.09	5.63	14	1.62	10.14	3	0.91	6.25	35	1.23	6.92
TOTAL	320	19.38	100	138	15.94	100	48	14.6	100	506	17.78	100

Table 5. Metadiscourse in Raynalde's *The Birth of Mankind*

Type	Book 1 (17,836 words)			Book 2 (17,075 words)			Book 3 (10,035 words)			Book 4 (5,231 words)			TOTAL (50,177 words)		
	Actual	Norm	%	Actual	Norm	%	Actual	Norm	%	Actual	Norm	%	Actual	Norm	%
Attention	33	1.85	9.38	13	0.76	3.75	2	0.2	1.02	3	0.57	4.11	51	1.02	5.23
Comprehension	17	0.95	4.83	10	0.59	2.88	2	0.2	1.02	3	0.57	4.11	32	0.64	3.31
Code Gloss	174	9.76	49.43	61	3.57	17.58	40	3.99	20.41	14	2.68	19.18	289	5.76	29.86
Framing	13	0.73	3.69	13	0.76	3.75	3	0.3	1.53	8	1.53	10.96	37	0.74	3.82
Structuring	35	1.96	9.94	161	9.43	46.4	108	10.76	55.1	27	5.16	36.99	331	6.6	34.19
Restricting	5	0.28	1.42	0	0	0	2	0.2	1.02	2	0.38	2.74	9	0.18	0.93
Intratextual	53	2.97	15.06	50	2.93	14.41	6	0.6	3.06	5	0.96	6.85	114	2.27	11.78
Intertextual	9	0.5	2.56	7	0.41	2.02	8	0.8	4.08	7	1.34	9.59	31	0.62	3.20
Stance	13	0.73	3.69	32	1.87	9.22	25	2.49	12.76	4	0.76	5.48	74	1.46	7.64
TOTAL	352	19.74	100	347	20.32	100	196	19.53	100	73	13.96	100	968	19.29	100

Table 6. Use of first- and second-person pronouns in metadiscourse markers

Pronoun English (German)	Rösslin		Jonas		Raynalde	
	Actual	Norm.	Actual	Norm.	Actual	Norm.
I (<i>ich</i>)	0	0	24	0.84	72	1.43
we (<i>wir</i>)	1	0.04	22	0.77	37	0.74
you (<i>du</i>)	18	0.73	70	2.46	110	2.19

Figure 1.

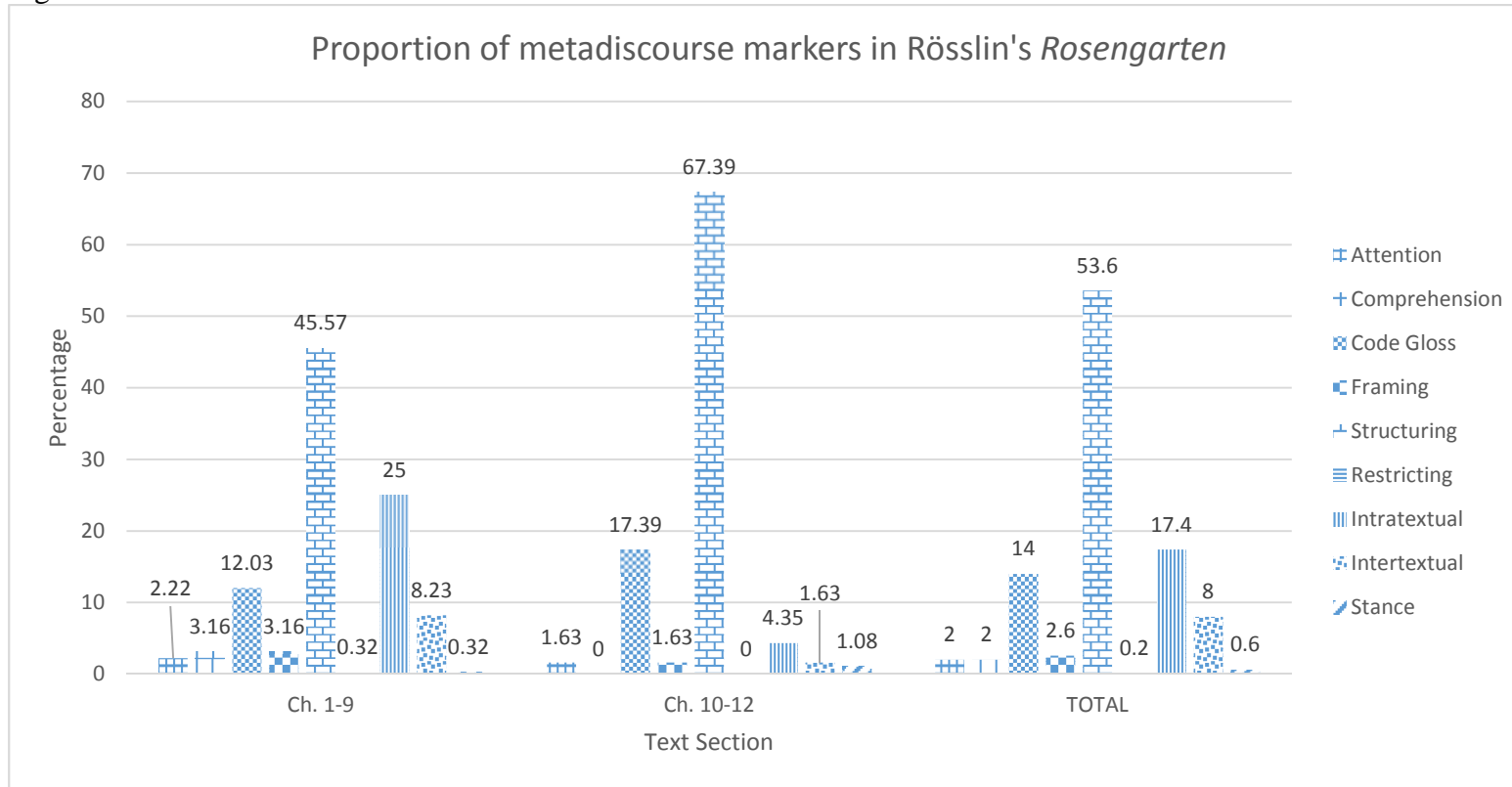


Figure 2.

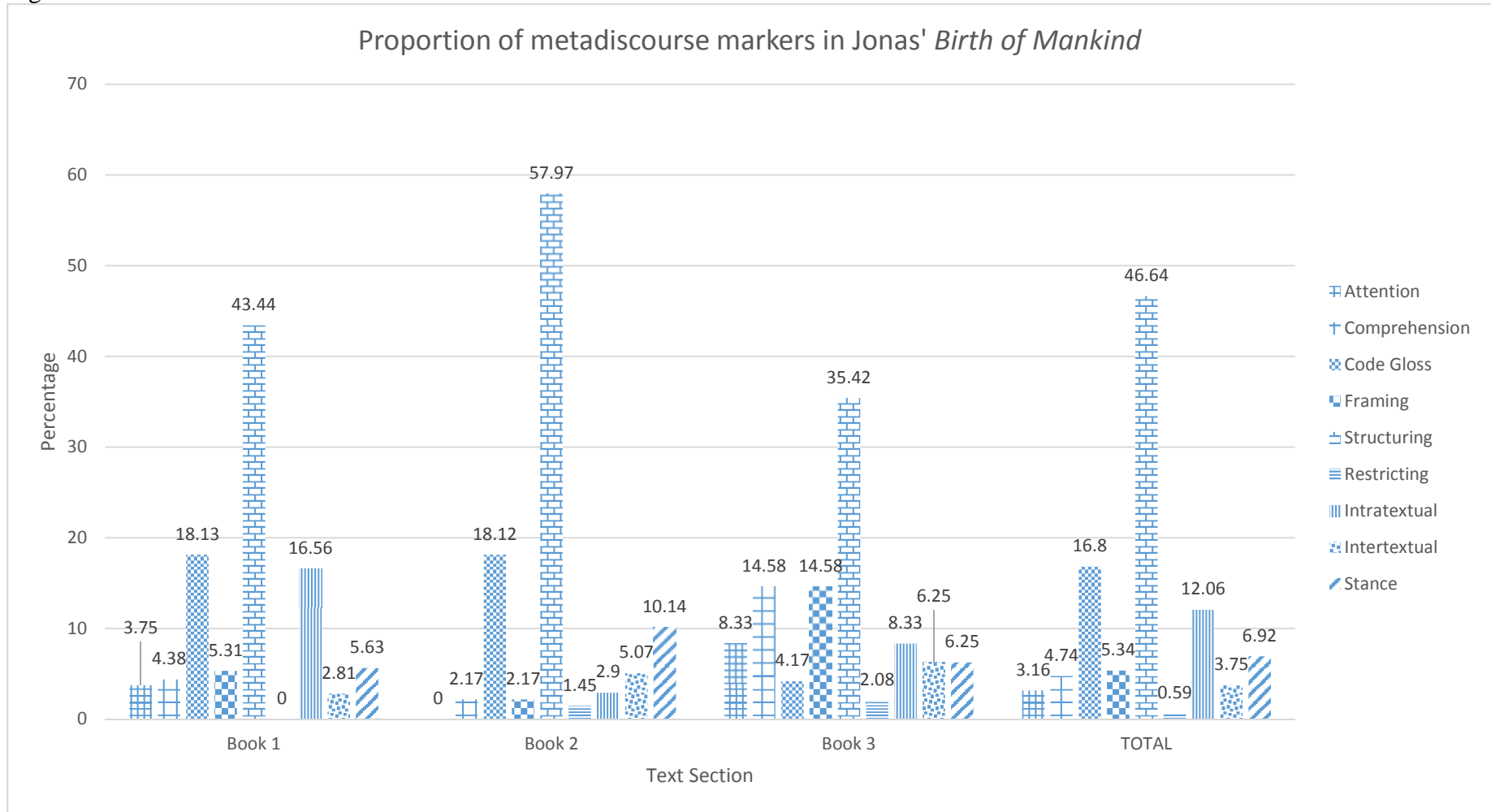


Figure 3. [on following page]

Proportion of metadiscourse markers in Raynalde's *Birth of Mankind*

